

RZECZPOSPOLITA POLSKA
MINISTERSTWO SPRAWIEDLIWOŚCI
Al. Ujazdowskie 11
00-950 WARSZAWA Skr. Poczt. 33

BA-F-II-3710-63/15

Do Wykonawców

dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na „Wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 10 części”.

Ministerstwo Sprawiedliwości, jako Zamawiający w ww. postępowaniu, zgodnie z art. 38 ust. 1, 2 i 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. 2013 r., poz. 907 ze zm.), zwanej dalej „ustawą Pzp”, uprzejmie informuje o treści pytań zadanych przez Wykonawcę i udzielonych przez Zamawiającego odpowiedziach, w tym także o zmianie treści Specyfikacji istotnych warunków zamówienia (SIWZ) :

Odpowiedzi Nr 2 wraz ze zmianami SIWZ

Pytanie nr 1

Czy tłumacz pisemny języka irlandzkiego może być native speakerem tego języka? W Polsce nie ma tłumaczy przysięgłych języka irlandzkiego wpisanych na listę Ministra Sprawiedliwości ani studiów w zakresie języka irlandzkiego.

Odpowiedź

Zamawiający zmienia treść SIWZ poprzez wykreślenie języka irlandzkiego – patrz zmiana SIWZ nr 2 poz. 1.

Pytanie nr 2

Czy w części 1 tłumaczenia ustne będą odbywały się tylko w parach: język polski - język angielski i język angielski - język polski? Czy też mogą to być tłumaczenia z języka obcego na język angielski i z języka angielskiego na język obcy?

Odpowiedź

Zamawiający nie przewiduje tłumaczeń z języka obcego na język angielski i z języka angielskiego na język obcy.

Pytanie nr 3

Czy tłumacz pisemny języka estońskiego może być native speakerem tego języka? W Polsce nie ma tłumaczy przysięgłych języka estońskiego wpisanych na listę Ministra Sprawiedliwości ani studiów magisterskich i podyplomowych w zakresie języka estońskiego.

Odpowiedź

Zamawiający dla części 10 zamówienia wymaga dysponowania osobami (tłumaczami) zdolnymi do wykonania zamówienia spełniającymi następujące wymagania: wykształcenie wyższe filologiczne/lingwistyczne lub posiadanie uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego (wpis na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości) lub ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń, dotyczące języka, na który dana osoba wykona tłumaczenie.

Zamawiający nie precyzuje natomiast, czy studia i kursy powinny być ukończone w Polsce.

Zmiana SIWZ nr 2

Ministerstwo Sprawiedliwości zgodnie z art. 38 ust. 4, ustawy Pzp zmienia treść SIWZ w następujący sposób:

poz. 1

Zamawiający zmienia treść :

- pkt 4.1. pkt 10 SIWZ,

- pkt 6.2.3) b) tabela dla części 10, kolumna „Minimalne doświadczenie” SIWZ,
 - Formularza cenowego dla części 10,
 - § 1 ust. 1 Istotnych dla stron postanowień umowy w zakresie części 10 (tom II SIWZ),
 - część 10 - tom III Opis przedmiotu zamówienia,
- poprzez wykreślenie języka irlandzkiego.

Powyższe wyjaśnienia i zmiana treści SIWZ są wiążące dla wszystkich Wykonawców i należy je uwzględnić przy sporządzaniu i składaniu oferty.

W związku z powyższymi zmianami Zamawiający zmienia termin składania i otwarcia ofert na dzień 14.09.2015 r., odpowiednio godz. 13:00 i 14:00. Pozostałe warunki pozostają bez zmian.

DYREKTOR
Biura Administracyjno-Finansowego

Jarosław Wyżgowski